

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS 1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS 1.1. Sąvokos 1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes: 1.1.1.1. Bendrosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“; 1.1.1.2. Pirkėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas; 1.1.1.3. Pradinės sutarties vertė – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM); 1.1.1.4. Paslaugos – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui; 1.1.1.5. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas – dokumentas, kuriuo Tiekėjas	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE SERVICES PURCHASE AND SALE CONTRACT 1. BASIC CONCEPTS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT 1.1. Concepts 1.1.1. The capitalised concepts used in this Contract shall have the following meanings: 1.1.1.1. General terms and conditions shall mean part of the Contract entitled “General Terms and Conditions of the Services Purchase and Sale Contract“; 1.1.1.2. Purchaser shall mean the person identified in the Special Terms and Conditions as the Purchaser who purchases the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract; 1.1.1.3. Value of the initial Contract shall mean the value exclusive of value added tax (VAT), specified in the Special Terms and Conditions; 1.1.1.4. Services shall mean the services specified in the Special Terms and Conditions and in the Annexes to the Contract. As used in the Contract, the term “Services“ shall include all activities related to the provision of the Services, including but not limited to the provision of the Services, the transfer of the results thereof, the rectification of defects, the supply of goods, and the provision of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if provided for in the Contract or if necessary for the creation and transfer of the result of the Services to the Purchaser; 1.1.1.5. Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall mean a document by
--	---

perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai; 1.1.1.6. Paslaugų trūkumai – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos; 1.1.1.7. Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai; 1.1.1.8. Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo	which the Supplier transfers and the Purchaser accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the Services provided comply with the specified requirements. Where the Contract provides for the provision of the Services in stages or periods, a Deed of Transfer and Acceptance of the Services may be executed in respect of each stage or period separately; 1.1.1.6. Defects in the Services shall mean any inconsistencies in the quality of the provision of the Services or the quality of the result of the Services as determined by the Purchaser and/or third parties at the time of handover or at any other time during the term of the Contract or the term of the Services’ warranty, or any hidden defects, malfunctions, or the like, which prevent the result of the Services from being used for the purposes for which the Purchaser intended to use the Services, or which impair the usefulness of the Services to the extent that the Purchaser, with the knowledge of such defects, or the Purchaser is unable to use the result of the Services. 1.1.1.7. Invoice shall mean an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Purchaser for payment for the Services duly provided by the Supplier and accepted by the Purchaser. Where the Contract provides for the provision of the Services in stages or periods, the Invoice may be submitted in respect of each stage or period separately; 1.1.1.8. Special Terms and Conditions shall mean the part of the Contract entitled “Special Terms and Conditions of the Services Purchase and Sale Contract“, which sets out the terms and conditions governing the acquisition of the subject-matter of the Contract (such as the
---	---

terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti); 1.1.1.9. Susitarimas – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPI leidžiama apimtimi; 1.1.1.10. Sutarties kaina – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas; 1.1.1.11. Sutarties sąlygos – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu; 1.1.1.12. Sutartis – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai; 1.1.1.13. Šalis – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto; 1.1.1.14. Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu; 1.1.1.15. Tiekėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas; 1.1.1.16. Užsakymas – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka;	Value of the Initial Contract, the time limits for the provision of the Services, etc.), and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the Annexes listed, and the amendments and additions to the General Terms and Conditions, if any, specified; 1.1.1.9. Agreement shall mean a document which the Parties enter into by amending the terms and conditions of the Contract to the extent permitted by the LPP; 1.1.1.10. Price of the Contract – the amount payable to the Supplier under the Contract, including all mandatory taxes and costs; 1.1.1.11. Terms and Conditions of the Contract shall mean the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together; 1.1.1.12. Contract shall mean the contract for the sale of services consisting of the Terms and Conditions of the Contract, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions, and Agreements; 1.1.1.13. Party shall mean the Purchaser or the Supplier, each separately, depending on the context; 1.1.1.14. Parties shall mean the Purchaser or the Supplier together; 1.1.1.15. Supplier shall mean the person identified in the Special Terms and Conditions as the Supplier providing the Services specified in the Special Terms and Conditions; 1.1.1.16. Order shall mean an order for the provision of Services placed by the Purchaser with the Supplier in writing (by text message, e-mail, through an information system specified by the Purchaser or otherwise). The order shall be sent by the methods and using the contacts specified in the Special Terms and Conditions, and it shall be deemed to have been duly sent and received in accordance with
---	--

1.1.1.17. VPI – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas. 1.1.1.18. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste. 1.1.2. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPI ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu. 1.1.3. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė. 1.2. Sutarties aiškinimas 1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. 1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPI ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPI ir kitų teisės aktų nuostatos. 1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną. 1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse. 1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis. 1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio	the Special Terms and Conditions; 1.1.1.17. LPP shall mean the Republic of Lithuania Law on Public Procurement. 1.1.1.18. The meanings of other capitalised concepts used in the Contract are specified in the text of the Contract. 1.1.2. The concepts not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the LPP and other laws and legal acts in force at the time of entry into and performance of the Contract. 1.1.3. Other concepts and terms used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning thereof is defined and explained in the Contract. 1.2. Interpretation of the Contract 1.2.1. The Contract is made and shall be construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. 1.2.2. In the event that the General Terms and Conditions and/or the Special Terms and Conditions are in conflict with the requirements of the LPP and other legal acts, the provisions of the LPP and other legal acts shall apply. 1.2.3. Day in the Contract shall mean a calendar day. 1.2.4. “Working Day“ in the Contract shall mean any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania. 1.2.5. Time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes. 1.2.6. Qualification, reliance on the capacities of other entities, scope of the Services, review
---	--

subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPI bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose. 1.2.7. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui. 1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka. 1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti. 1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis. 1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamasi žodžiais nurodyta reikšme. 1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	shall be understood as set out in the LPP and its implementing legislation. 1.2.7. If the Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and this shall be expressly stated in the Special Terms and Conditions, that the Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall also apply to the issue of an Invoice. 1.2.8. “Inform, notify, warn or reply“ shall mean to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions and/or in the Special Terms and Conditions. 1.2.9. Approve shall mean to provide written confirmation or to sign a document without reservations or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to approve it. 1.2.10. Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of the same gender shall include the corresponding words of the other gender, and the word “person“ shall include both natural and legal persons. 1.2.11. Where the meaning of the numerical and verbal terms in the Contract is different, the meaning of the verbal terms shall prevail. 1.2.12. Where reference is made to legislation, the current version of the legislation shall apply unless otherwise stated.
--	---

1.3. Dokumentų viršenybė 1.3.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka: 1.3.1.1. Techninė specifikacija; 1.3.1.2. Specialiosios sąlygos; 1.3.1.3. Bendrosios sąlygos; 1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją); 1.3.1.5. Pasiūlymas; 1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai. 1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias. 1.3.3. Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu. 1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4¹). 2. SUTARTIES DALYKAS 2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje	1.3. Supremacy of documents 1.3.1 The documents constituting the Contract shall be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms of the Procurement documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order: 1.3.1.1 Technical Specification; 1.3.1.2. Special Terms and Conditions; 1.3.1.3. General Terms and Conditions; 1.3.1.4. Procurement documents (excluding the Technical Specification); 1.3.1.5. Tender; 1.3.1.6. Other annexes listed in the Special Terms and Conditions. 1.3.2. In the event that the terms and conditions of the Contract are amended by Agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the amended terms and conditions. 1.3.3. Where the Parties agree to add a new term to the Terms and Conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other terms of the Annex, as applicable. 1.3.4. If the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place of inclusion of the new Annex in the list of Annexes and its significance for the interpretation of the Contract. If a new Annex is added to the list of Annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the sequencing and importance of the Annexes (for example, Annex 4¹). 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
--	---

nustatytomis sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka. 2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo. 2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.1. The Supplier shall undertake to provide the Services to the Purchaser in accordance with the terms and conditions set out in the Contract and the Purchaser shall undertake to accept the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly provided and to pay the Supplier the price specified in the Contract in accordance with the terms and conditions set out in the Contract. 2.2. In performing the Contract, the Parties shall undertake to comply with all applicable laws and regulations. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Purchaser of the Purchaser's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in relation to the inadequate provision or quality of the Services, or as a waiver by the Supplier of the Purchaser's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in respect of the Supplier's obtaining remuneration for the provision of the Services. 2.3. The Supplier shall ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms and conditions of the Supplier's tender, are of high quality, are provided in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract in a manner that is in the best interest of the Purchaser, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge.
---	--

3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMO ASMENYS	3. SUPPLIER AND OTHER PERSONS USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
3.1. Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu priimti įsipareigojimai	3.1. Qualification and other obligations assumed by the Supplier's tender
3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus: 3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys; 3.1.1.2. atitikti tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų; 3.1.1.3. laikytis Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitikti pirkimo dokumentuose nustatytus kokybinių, aplinkosaugos ir (arba) socialinių kriterijų (toliau – kokybiniai kriterijai) reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose; 3.1.1.4. užtikrinti nustatytą kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėti tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1. The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the period of performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacities of the entities on whose capacities the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract: 3.1.1.1. have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall, at the request of the Purchaser, provide documentation proving that only persons who are so entitled are performing the Contract; 3.1.1.2. meet the requirements for the qualification of Suppliers set out in the Procurement documents and not be subject to the grounds for exclusion set out in the Procurement documents; 3.1.1.3. comply with the obligations set out in the Supplier's tender, including but not limited to compliance with the values and parameters of the qualitative, environmental and/or social criteria (hereinafter - the qualitative criteria) set out in the procurement documents. The procedure for verifying compliance with the commitments referred to in this sub-clause shall be set out in the Special Terms and Conditions; 3.1.1.4. ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the Procurement documents, and have

3.1.1.5. atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose. 3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose). 3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami. 3.2. Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas 3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekejai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	documentation to prove it; 3.1.1.5. meet the interests of national security and not be registered (resident or national) in countries or territories considered to be unreliable, where such requirements have been laid down in the Procurement documents. 3.1.2. In the event that the Supplier is a group of suppliers acting in a joint venture agreement, the members of the group shall be jointly and severally liable to the Purchaser for the performance of the Contract. Where the Supplier relies on the capacity of entities to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable for the performance of the Contract with such entities (if required so in the Procurement documents). 3.1.3. The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and other legal acts and/or the Procurement documents, and have the right to engage in the activities for which they are used. 3.2. Use of subcontractors and specialists, and their replacement 3.2.1. The Supplier shall undertake to ensure that the Contract will be performed by subcontractors and/or specialists who have been proposed for the Contract and who meet the qualifications and other requirements set out in the Procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as his own actions. The Supplier shall be liable for the acts or
--	---

3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose. 3.2.3. Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti Sutartyje nurodytus subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka. 3.2.4. Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas. 3.2.5. Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda. 3.2.6. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams	omissions of his subcontractors and specialists. 3.2.2. The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions. 3.2.3. The Supplier may replace and/or use the subcontractors and/or specialists specified in the Contract in the cases and in the manner specified in this subsection of the Contract. 3.2.4. A new subcontractor or specialist may not commence the performance of the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement is signed. 3.2.5. If the Supplier uses a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Purchaser's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by subcontractors and/or specialists who do not comply with the requirements of the qualification requirements set out in the Procurement documents, the requirements of the quality management system and/or the standards of the environmental management system, the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements relating to national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable) and the conditions set out in the Supplier's tender in support of the qualitative criteria set out in the Procurement documents (if applicable), the Supplier shall be liable to a fine of the amount set out in the Special Terms and Conditions. 3.2.6. The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new subcontractors not specified in the Special Terms and Conditions, whose capacities the Supplier has not relied on in order to justify the
--	---

pagrįsti. 3.2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus. 3.2.8. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekęs, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra. 3.2.9. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekiejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekiejo pašalinimo pagrindų ir subtiekiejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekiejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekieją reikalavimus atitinkančiu subtiekieju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekieją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui	qualification requirements set out in the Procurement documents. 3.2.7. Upon entry into the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier shall undertake to notify the Purchaser of the names, legal entity number, contact details and representatives of the subcontractors known at the time whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the Procurement documents. 3.2.8. The Supplier may, at his discretion, at any time during the performance of the Contract, replace the subcontractors whose capacities the Supplier has not relied on in support of the qualification requirements set out in the Procurement documents. 3.2.9. The Supplier must inform the Purchaser at any time during the performance of the Contract at least 5 (five) working days before the envisaged use and/or replacement of a new subcontractor, whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the Procurement documents. The Purchaser (if applicable in the Procurement documents) must verify the absence of grounds for the exclusion of the subcontractor and the subcontractor's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable. If the subcontractor's situation does not meet at least one of these requirements, the Purchaser shall require that the subcontractor be replaced by an eligible subcontractor. The Purchaser shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of his agreement to use and/or replace a new subcontractor whose capacities the Supplier has not relied on in support of the
--	---

sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. 3.2.10. Subtiekėjai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais: 3.2.10.1. kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija; 3.2.10.2. kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų; 3.2.10.3. Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų. 3.2.11. Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdytys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais: 3.2.11.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus; 3.2.11.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi	qualification requirements set out in the Procurement documents. If the Purchaser agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract. 3.2.10. Subcontractors whose capacities have been relied upon by the Supplier to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents may be replaced only in the following cases: 3.2.10.1. where the subcontractor has been declared bankrupt, has been the subject of an out-of-court insolvency procedure, has become insolvent or is likely to become insolvent, has suspended his business activities, or is in a similar situation as determined by the laws and regulations; 3.2.10.2. when the subcontractor is no longer able to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. refusal to participate in the performance of the Contract by the subcontractor, termination of legal relations with the Supplier, etc.); 3.2.10.3. the Supplier or the subcontractor must replace the subcontractor if it appears that the subcontractor does not comply with the requirements laid down in the Procurement documents. 3.2.11. The Supplier's (or subcontractors') specialists in the performance of the Contract may be replaced in the following cases: 3.2.11.1. at the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, illness, termination of employment, etc.), upon submission of data on the intended new appointment of the specialist and documents confirming his/her qualifications and compliance with the other requirements set out in the procurement documents; 3.2.11.2. at the Purchaser's initiative, if the
--	---

pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas; 3.2.11.3. Tiekėjas ar subtiektėjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų. 3.2.12. Naujas specialistas ir (ar) subtiektėjas, Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiektėją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiektėjui keliamus reikalavimus. 3.2.13. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiektėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus: 3.2.13.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiektėją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę; 3.2.13.2. naujo subtiektėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.	Purchaser has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to perform the duties specified; 3.2.11.3. the Supplier or a subcontractor must replace the specialist if it appears that the specialist does not meet the requirements laid down in the Procurement documents. 3.2.12. The new specialist and/or sub-subcontractor shall, at the time of the Supplier's request for replacement of the specialist and/or sub-subcontractor, meet the requirements for the specialist and/or sub-subcontractor set out in the Procurement documents. 3.2.13. The Supplier shall submit the following documents to the Purchaser no later than 5 (five) working days before the intended replacement of the subcontractor whose capacities the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents and/or of the specialist: 3.2.13.1. a reasoned written request for replacement of subcontractor and/or specialist, explaining the circumstances of the replacement. The Purchaser shall reserve the right to request evidence to substantiate the replacement; 3.2.13.2. documents demonstrating the qualifications of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the required standards of the quality management system and/or environmental management system (if applicable), absence of grounds for exclusion and compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable) in accordance with the requirements of the
---	---

3.2.14. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekęją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. 3.3. Jungtinės veiklos partnerių keitimas 3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupę, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPI ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties. 3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupę, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl	Contract. 3.2.14. The Purchaser shall, upon receipt of the Supplier's request together with other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within 5 (five) working days and inform the Supplier in writing of its agreement to replace the subcontractor whose capacities the Supplier relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents, and/or the specialist. Upon the agreement of the Purchaser, the Parties shall sign an Agreement, which shall form an integral part of the Contract. 3.3. Replacing joint venture partners 3.3.1. The Supplier performing the Contract as a group of Suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to waive the joint venture partner (hereinafter - the Partner) if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the LPP or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter - the Law on Sanctions), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's withdrawal from the joint venture agreement. 3.3.2. A Supplier performing the Contract as a group of Suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of
---	---

reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPI ir kitų teisės aktų taikymo. 3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus: 3.3.3.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje; 3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris; 3.3.3.3. pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma).	reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are taken over, in whole or in part, by another Partner. Such replacement of the Partner shall not lead to other substantial amendment to the Contract and shall not be intended to avoid the application of the LPP Procurement and other legislation. 3.3.3. The Supplier shall provide the Purchaser with the following documents at least 10 (ten) working days before the intended replacement or waiver of the Partner: 3.3.3.1. a reasoned written request for the replacement in the composition of the Supplier and evidence supporting at least one circumstance of the Partner's waiver or replacement as specified in the Contract; 3.3.3.2. a draft amendment to the new joint venture agreement or to the existing joint venture agreement, which, in the event of the withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly used Partner; 3.3.3.3. documents certifying the qualifications of the withdrawing Partner or the newly used Partner and, if applicable, documents demonstrating the requirements of the quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualifications of the retaining Partner or the newly used Partner shall be at least as good as those of the withdrawing Partner (in line with the qualification requirements set out in the Procurement documents which the withdrawing Partner has met and in line with the qualifications of the professionals specified in the withdrawing Partner's proposal and other conditions to justify the quality criteria set out in the Procurement documents (if applicable).
---	--

Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma). 3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejamu Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	If a new Partner is used, documentation shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the Procurement documents, to justify the absence of grounds for exclusion of the used Partner and his compliance with national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable). 3.3.4. The Purchaser shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within ten (10) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement or disagreement to refuse to replace or to replace the Partner. If the Purchaser agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall be considered an integral part of the Contract. Prior to the signing of the Agreement, a copy or transcript of the new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement shall be provided to the Purchaser.
3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais 3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka: 3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie	3.4. Direct payment agreements with subcontractors 3.4.1. At the request of the Subcontractors, the Purchaser shall pay them directly. The Purchaser shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract under the following conditions and procedures: 3.4.1.1. upon entry into the Contract, the Supplier shall undertake to provide the Purchaser in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the subcontractors then

minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu; 3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekęjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę; 3.4.1.3. subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekęjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekęjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtieķju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtieķimo sutartyje nustatytus reikalavimus; 3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtieķjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	known to him. The Purchaser shall also require the Supplier to keep the Purchaser informed of any changes to the above information throughout the performance of the Contract; 3.4.1.2. the Purchaser shall inform the subcontractors in writing of the possibility of direct payment no later than three (3) working days from the date of receipt of the information referred to in clause 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions; 3.4.1.3. the subcontractor shall submit a written request to the Purchaser in order to make use of this possibility. Where a subcontractor expresses his wish to make use of the option of direct settlement, a tripartite agreement shall be concluded between the Purchaser, the Supplier and the subcontractor, describing the procedure for direct settlement with the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement; 3.4.1.4. the possibility of direct settlement with subcontractors shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS 4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga 4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą. 4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena	4. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES 4.1. Duty of Cooperation of the Parties 4.1.1. In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or lead to a breach of it. 4.1.2. The Parties shall undertake to ensure that

kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį. 4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti. 4.2. Kontaktiniai asmenys 4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose. 4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį. 4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas	they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Contract. 4.1.3. If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such impediments and take all reasonable measures within its power to remove such impediments. 4.2. Contact persons 4.2.1. Each of the Parties shall, at the time of entry into the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (for example, acceptance of the result of the Services, placement and receipt of Orders, etc.), and shall set out the contact details of each of these persons in the Special Terms and Conditions. 4.2.2. In the event that a Party wishes to withdraw the nominated contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform his/her functions, the Party must inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of the contact person, such as forename, surname, e-mail address and telephone number. 4.2.3. In the event that it becomes apparent that the contact person of the Party is temporarily unable to carry out his/her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party
---	---

atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.	thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with Clause 20.5 of the General Terms and Conditions.
5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMİ DOKUMENTAI	5. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu.	5.1. If the Supplier is required to prepare and/or provide the Purchaser with instructions for the use of the result of the Services, the instructions shall be clear and detailed to enable the Purchaser to make proper use of the result of the Services in accordance with the instructions.
5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2. In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Purchaser with the instructions for use prior to such training and/or testing, and shall revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3. Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.3. If the documents necessary for the use of the result of the Services require translation, the costs thereof shall be borne by the Supplier. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the result of the Services himself, then he shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.
6. PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS	6. END OF THE SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE RESULT OF THE SERVICES
6.1. Paslaugų teikimo pabaiga	6.1. End of the Service provision
6.1.1. Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu,	6.1.1 The provision of the Services shall be

kai yra įvykdytos visos šios sąlygos: 6.1.1.1. Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus; 6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama); 6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama); 6.1.1.4. buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos; 6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus. 6.2. Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas 6.2.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais.	deemed to be completed when all of the following conditions have been met: 6.1.1.1.1. the Supplier has provided all Services in accordance with the requirements of the Contract and the laws and legal acts; 6.1.1.2. the Supplier has delivered to the Purchaser all necessary documentation, including instructions for use, certificates and warranties (where required); 6.1.1.3. the Supplier has trained the Purchaser's personnel in the use of the Services (if required); 6.1.1.4. a Deed of Transfer and Acceptance of the Services or Deeds of Transfer and Acceptance of the Services has/have been signed, if the Services are to be provided in stages or in periods, or any other document as provided for in the Contract, upon which the Services shall be deemed to be received; 6.1.1.5. the Supplier has complied with the other conditions provided for in the laws and legal acts, the Contract and the Tender which must be fulfilled in order for the provision of the Services to be deemed to have been completed, and has provided the Purchaser with documents evidencing this. 6.2. Transfer and acceptance of the Services which are of a one-off nature, are provided periodically or on the basis of a Purchaser's Order 6.2.1. The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Purchaser and the Purchaser shall accept the Services provided in good quality and in accordance with the Contract and the requirements of laws and legal acts. The Services shall be provided in the manner and within the time specified in the Special
---	--

6.2.2. Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. 6.2.3. Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo: 6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba 6.2.3.2. priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba 6.2.3.3. atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies. 6.2.4. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė	Terms and Conditions. 6.2.2. The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless a Deed of Transfer and Acceptance of Services is signed by a secure electronic signature), one copy for each Party. If a Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that a Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall be the Invoice. 6.2.3. After the Supplier has provided the Services, the Purchaser shall inspect the Services and shall: 6.2.3.1. accept the result of the Services by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services and the submission of a Deed of Transfer and Acceptance of Services; or 6.2.3.2. accept the result of the Services subject to reservations by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services and a Deed of Defects drawn up during the inspection of the Services, in which the Purchaser must indicate any defects in the Services or in the Supplier's documents observed during the acceptance of the Services and the procedure for rectifying such defects (hereinafter – a Deed of Defects); or 6.2.3.3. refuse to accept the result of the Services and to deliver (or send) a Deed of Defects to the Supplier on the grounds that the Services or any part of them are defective. 6.2.4. A Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall state the date on which the
---	---

Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus. 6.2.5. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos. 6.2.6. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi. 6.2.7. Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento. 6.2.8. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. 6.2.9. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė	Supplier has provided the Services and has provided all the required documentation. 6.2.5. If defects in the Services are found which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract and their rectification does not prevent the Purchaser from using the result of the Services for their intended purpose, the Purchaser may accept the Services subject to reservations, draw up a Deed of Defects, and set reasonable time limits for the Supplier to rectify the defects in the Services. The Supplier shall rectify the defects in the Services within the reasonable time specified by the Purchaser in accordance with Section 7.3 “Rectifying Defects in the Services” of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for rectifying the defects in the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions “Purchaser’s Rights in the Event of Failure of the Supplier to Rectify the Defects in the Services” shall apply. 6.2.6. If the Purchaser does not submit (send) a Deed of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, the Purchaser shall be deemed to have accepted the Services and shall have no claim against the Purchaser. 6.2.7. The risk of loss of or damage to or accidental destruction of the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Purchaser from the time of actual acceptance of such Services. 6.2.8. The Purchaser shall be entitled to use the result of the Services (if applicable) only after the signing of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services. 6.2.9. If the Supplier has provided the Services
--	---

anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos. 6.3. Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas 6.3.1. Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų. 6.3.2. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	earlier than the time limit for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, but the Services are defective and the Supplier fails to rectify such defects by the expiry of the time limit for the provision of the Services as set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount set out in the Special Terms and Conditions up to the date on which the Services have been provided in conformity. 6.3. Transfer and acceptance of the Services provided in stages 6.3.1. The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services to the Purchaser in stages, and the Purchaser shall be obliged to accept the Services provided in a particular stage in a qualitative manner and in compliance with the Contract and with the requirements of laws and other legal acts. The Services shall be provided in stages, in accordance with the sequence and timing of the stages specified in the Special Terms and Conditions. 6.3.2. The result of the Services provided in a particular stage shall be transferred to the Parties by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services, which shall be signed in two (2) copies (except in cases when a Deed of Transfer and Acceptance of Services is signed by a secure electronic signature), one for each Party, having equal legal force and effect. If a Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that a Deed of Transfer and
---	---

6.3.3. Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip. 6.3.4. Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas. 6.3.5. Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo: 6.3.5.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba 6.3.5.2. priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba 6.3.5.3. atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų. 6.3.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma).	Acceptance of the Services shall be the Invoice. 6.3.3. The Purchaser shall sign each Deed of Transfer and Acceptance of Services on the condition that all previous stages have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions. 6.3.4. When the Services have been provided in all stages, i.e. when the Services have been completed, a final Deed of Transfer and Acceptance of the Services provided shall be signed. 6.3.5. After the Supplier has provided the Services in a particular stage, the Purchaser shall inspect the result of the Services and shall: 6.3.5.1. accept the result of the Services stage by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services stage and the submission of a Deed of Transfer and Acceptance of Services; or 6.3.5.2. accept the result of the Service stage subject to reservations by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services and a Deed of Defects drawn up during the Service stage inspection, in which the Purchaser must specify any defects in the Service stage or in the Supplier's documentation observed during the Service stage acceptance and the procedure for rectifying those defects (hereinafter – a Deed of Defects); or 6.3.5.3. refuse to accept the result of the Services stage and to deliver (or send) a Deed of Defects to the Supplier because of the inadequate performance of the Services for that stage. 6.3.6. A Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall state the date on which the Supplier has provided the Services for the
--	--

6.3.7. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos. 6.3.8. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi. 6.3.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose. 6.3.10. Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsimas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės.	particular stage and has provided all the required documentation (if applicable). 6.3.7. If defects in the Services are found which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract, the Purchaser may accept the result of the Services stage subject to reservations, draw up a Deed of Defects, and set reasonable time limits for the Supplier to rectify the defects in the Services. The Supplier shall rectify the defects in the Services within the reasonable time specified by the Purchaser in accordance with Section 7.3 “Rectifying Defects in the Services” of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for rectifying the defects in the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions “Purchaser’s Rights in the Event of Failure of the Supplier to Rectify the Defects in the Services” shall apply. 6.3.8. If the Purchaser does not submit (send) a Deed of Defects to the Supplier within 5 (five) working days after receipt of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, the Purchaser shall be deemed to have accepted the Services at the particular stage and shall have no claim against them. 6.3.9. The Purchaser shall have the right to use the result of the Services provided in stages only after the final signing of the final Deed of Transfer and Acceptance of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions. 6.3.10. The time limit for the performance of any subsequent stage of the Services in relation to the provision of the previous stage of the Services shall not be automatically extended by the Purchaser’s failure to sign a Deed of
--	--

6.3.11. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	Transfer and Acceptance for the previous stage of the Services due to the Supplier's fault. 6.3.11. If the Supplier has provided the Services earlier than the deadline for the Services stage set out in the Special Terms and Conditions, but the Services are defective and the Supplier fails to rectify the defects by the deadline for the Services stage set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount set out in the Special Terms and Conditions up to the date on which it has delivered the Services in conformity.
7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	7. SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS
7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)	7.1. Warranty terms (if applicable)
7.1.1. Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos .	7.1.1. The result of the Services shall be subject to the statutory and/or Supplier's warranty period as specified in the Supplier's Tender, the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. The warranty period shall commence from the date of signing of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.
7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2. The warranty periods shall be suspended for as long as the Purchaser is unable to make proper use of the result of the Services due to defects identified and for which the Supplier is responsible. If the Purchaser is unable to use only a specified part of the result of the Services due to a defect in the Services, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.
7.1.3. Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų	7.1.3. The Supplier shall not be liable for defects in the Services which are caused by improper use or maintenance of the Services or by the Purchaser, his personnel or third parties,

kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros. 7.2. Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų 7.2.1. Pirkėjas, per garantinius terminus (jei taikoma) arba bet kuriuo Sutarties galiojimo metu nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti. 7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos. 7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects in the Services, improper use or maintenance of the Services. 7.2. Claims regarding defects in the Services 7.2.1. the Purchaser, if he discovers defects in the Services during the Warranty Periods (if applicable) or at any time during the term of the Contract, shall immediately, but in any event not later than thirty (30) days and not later than the end of the Warranty Period, make a written complaint to the Supplier and shall set reasonable time limits, if not set out in the Special Terms and Conditions, for rectifying the defects in the Services. 7.2.2. The Supplier shall rectify, free of charge, all defects in the Services for which the Supplier is responsible within reasonable time limits, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, as set out in the Purchaser's complaint, which shall be calculated as from the date of receipt of the claim. 7.2.3. If the Supplier does not accept that the Services are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier fails to respond for more than ten (10) days after the Purchaser's request or fails to use an independent expert agreed with the Purchaser (the Purchaser shall not unreasonably withhold his consent to the Supplier's use of the proposed expert) to resolve the dispute, and/or if the dispute has lasted for more than thirty (30) days after the Purchaser's first request, then the Purchaser shall have the right to request the expert examination independently. In such case, the costs of the expert examination shall be borne
--	--

7.2.3.1. jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas; 7.2.3.2. jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas. 7.2.4. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. 7.2.5. Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	by: 7.2.3.1. the Purchaser, if the result of the Services complies with the requirements set out in the Contract and the laws and legal acts; 7.2.3.2. by the Supplier, if the result of the Services does not comply with the requirements set out in the Contract and the laws and legal acts. 7.2.4. The conclusions of the Expertise shall be binding on the Parties. 7.2.5. The Purchaser shall not lose the right to claim for defects in the Services, and the Supplier shall be obliged to rectify any defects in the Services free of charge, irrespective of whether such defects could have been identified at the time of signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.
7.3. Paslaugų trūkumų šalinimas 7.3.1. Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi. 7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko. 7.3.3. Sutaistytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustačius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą	7.3. Rectifying defects in the Services 7.3.1. The Supplier shall rectify any defects in the result of the Services free of charge. If defects are found in the goods relating to the Services, the Supplier must rectify the defects by repairing the goods or part of the goods or by replacing the goods with new goods or part thereof. 7.3.2. The Purchaser must give the Supplier access to carry out the rectification of the defects in the Services to enable the Supplier to do so within the set time limits. If defects in the Goods relating to the provision of the Services are rectified at the point of use, the Purchaser and the Supplier must agree on a time for the rectification of the defects. 7.3.3. In the event of a recurrence of defects in the repaired part of the goods relating to the provision of the Services, the Supplier must replace the goods with new goods of good quality, unless the Purchaser agrees in writing

taisyti. 7.3.4. Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytooms ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos. 7.3.5. Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalausti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita. 7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją. 7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai. 7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų 7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę: 7.4.1.1. pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba	to the further repair. 7.3.4. After the defects in the Services have been rectified, the warranty period for the Services (or the repaired or new goods or part of the goods relating to the Services) shall restart from the date on which the Services (or the goods relating to the Services) have been duly provided and transferred to the Purchaser. 7.3.5. If the rectification of a defect in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Purchaser may require the Supplier to carry once again the tests carried out under the Contract (if any). The Purchaser must give the Supplier written notice of such a request within 30 (thirty) days after the defects have been rectified. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the Supplier's risk and expense. 7.3.6. The Supplier must inform the Purchaser when he has rectified any defects in the Services. 7.3.7. The Purchaser shall, within 5 (five) working days of receipt of the Supplier's notice of the rectification of the defects in the Services, inspect the defects referred to in a Deed of Defects or in the Purchaser's claim and confirm in writing which defects in the Services have been properly rectified. 7.4. Purchaser's rights in the event of Supplier's failure to remedy defects in the Services 7.4.1. If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Services within a reasonable time specified by the Purchaser, the Purchaser shall be entitled to: 7.4.1.1.1. to remedy the defects in the Services
---	--

pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba 7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPI įtvirtintiems principams; arba 7.4.1.3. atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti grąžinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį. 7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu). 7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	himself or by hiring third parties, by giving prior notice to the Supplier, and to require the Supplier to pay the costs of the expert examination of the Services and the rectifying of the defects in the Services and to pay for the damages incurred; or 7.4.1.2. require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to rectify the defects in the Services, provided that this is not contrary to the principles laid down in the LPP; or 7.4.1.3. refuse the Services and not pay for such Services or demand reimbursement of the amount paid for the Services and terminate the Contract. 7.4.2. The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Purchaser is reduced as a result of the inadequate performance of any part of the Services or the defective nature of the goods in connection with the provision of the Services, provided that the value of such performance of any part of the Services and/or the value of the goods may be deducted from the total value of the Services. The reduction in the value of the Services shall include, but not be limited to, the Purchaser's costs of assessing and rectifying any defects in the part of the Services and/or the Goods (if the price of such part of the Services and/or goods was quoted at the time of purchase). 7.4.3. The Supplier shall be obliged to satisfy the Purchaser's monetary claim under sub-clause 7.4.4 of the General Terms and Conditions within thirty (30) days or such longer reasonable period as the Purchaser may
---	--

7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas. 8. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI 8.1. Paslaugų terminai ir teikimo grafikas 8.1.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose. 8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – Grafikas). 8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu. 8.2. Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą 8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos. 8.2.2. Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino	specify in its claim. 7.4.4. The Purchaser shall be obliged to claim liquidated damages from the Supplier for the delay in rectifying the defects in the Services in the amount set out in the Special Terms and Conditions. 8. TIME LIMITS FOR PROVIDING SERVICES 8.1. Service deadlines and provision schedule 8.1.1. The Supplier shall provide the Services in accordance with the time limits set out in the Special Terms and Conditions. 8.1.2. If applicable, the Purchaser shall prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the provision of the Services (hereinafter - the Schedule) not later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract or within such other period as may be specified in the Procurement documents. 8.1.3. Where relevant, the Schedule shall indicate which Services may be provided in parallel and which may be provided only in the prescribed sequence. 8.2. Liquidated damages for delay in providing the Services 8.2.1. If the Supplier misses the deadlines for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages up to the date of the provision of the Services at the rate specified in the Special Terms and Conditions. 8.2.2. If the Supplier misses a deadline for the provision of the Services or a stage thereof, liquidated damages shall be calculated from
---	---

pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus. 8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą. 9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.	the expiry of the deadline for the provision of the Services or a stage thereof (not inclusive) to the date of the provision of the Services or a stage thereof (inclusive), as determined in accordance with a Deed of Transfer and Acceptance of the Services. 8.2.3. If liquidated damages have been assessed against the Supplier under this Contract, the amount payable by the Purchaser for the Services shall be reduced by the amount of the liquidated damages. The Purchaser shall also be entitled to unilaterally deduct the liquidated damages from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law by notifying the Supplier in writing of the deduction of such liquidated damages. 9. METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the liquidated damages referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
--	--

10. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)	10. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)
10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas. 10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – Sutarties įvykdymo užtikrinimas). 10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį	10.1. The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to provide a first-demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company, or any other security for the performance of his contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, to ensure proper performance of the Contract. Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Purchaser requires the provision of a Contract performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Purchaser may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such contract performance security consistent with the provisions of laws and other legal acts. 10.2. The Supplier must provide the Purchaser with a Contract performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, either a first-demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond must be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit specified in the Special Terms and Conditions (hereinafter - the Performance Security). 10.3. If the Supplier fails to provide the Purchaser with a Contract performance security of the value set out in the Contract within the time limit set out in the Contract, it

ir Pirkėjas turi teisę VPI nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui. 10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos. 10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą. 10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina	shall be deemed that the Supplier has refused to enter into the Contract, and the Purchaser shall have the right to offer to enter into the Contract to another Supplier in accordance with the procedure set out in the LPP. 10.4. Prior to the provision of the performance security, the Supplier may request the Purchaser to confirm that the Purchaser agrees to accept the performance security proposed by the Supplier. In such a case, the Purchaser shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request. 10.5. The bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake in the performance security to pay the amount specified in the performance security to the Purchaser by transferring the money to the Purchaser's account no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Purchaser's written notice of the Supplier's breach of, or partial or total failure to perform, or improper performance of, the obligations set out in the Contract. 10.6. The performance security cannot state that the bank/insurance company is liable only for direct damages. The bank/insurance company shall not be entitled to require the Purchaser to substantiate its claim. The Purchaser shall state in a notice to the bank/insurance company that the amount of the performance security is due to him as a result of the Supplier's partial or total non-performance of the Contract and/or termination of the Contract due to the Supplier's fault. The Purchaser shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security
--	--

minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais. 10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną. 10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurai. 10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą). 10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. 10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos. 10.12. Jeigu Sutartyje nustatytomis sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. 10.13. Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti	shall be deemed to be the Purchaser's minimum unprovable loss. 10.7. The performance security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Purchaser. 10.8. The amount of the performance security shall be denominated and payable in euro. 10.9. The performance security shall be drawn up in Lithuanian or in another language (if requested by the Purchaser; a translation into Lithuanian must be provided). 10.10. The period of validity of the performance security shall be at least as long as the period of validity specified in the Special Terms and Conditions. 10.11. If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall have the right to provide the performance security valid for one (1) year, but must extend the term of the performance security or provide a new performance security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the performance security. 10.12. If, under the terms of the Contract, the time limit for the provision of the Services is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the provision of the Services or in rectifying defects in the Services, the Supplier shall maintain the validity of the performance security for the duration of the Contract, and shall provide the Purchaser with a new or an extension of the performance security at the latest by the expiry date of the validity period of the performance security. 10.13. If the Supplier fails to extend the term of validity of the performance security or to provide a new performance security in due time, the Purchaser shall be entitled to claim liquidated damages in the amount specified in
--	---

Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną. 10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras). 10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą. 10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių: 10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį; 10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;	the Special Terms and Conditions for each day of delay. 10.14. The Purchaser shall not accept the performance security and/or shall consider it invalid and/or shall request the Supplier to submit a new performance security to the Purchaser, and the Supplier shall be obliged to submit the performance security within the shortest possible time if the performance security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Purchaser has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that has issued the performance security or to the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation or procedures for applying legal protection). 10.15. If the Supplier is in breach of his obligations under the Contract, or fails to perform his obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms of the Contract), the Purchaser may use the performance security. In order to continue to perform his obligations under the Contract, the Supplier shall, within ten (10) working days of the date of receipt of the notice of the payment of the performance security to the Purchaser, provide the Purchaser with a new performance security in the amount specified in the Special Terms and Conditions. 10.16. The Purchaser may use the performance security in any of the following circumstances: 10.16.1. the Supplier has failed to perform, is failing to perform or is not performing properly his obligations under the Contract; 10.16.2. the Supplier fails to comply with the Purchaser's instruction to rectify the defects in the Services within a reasonable period of time;
---	---

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose); 10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį. 11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS 11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose. 11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose. 11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus. 11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	10.16.3. if the Purchaser has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect loss, interest and/or penalties (if interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions) as a result of any act (or omission) of the Supplier; 10.16.4. the Supplier shall unilaterally terminate the Contract without justifiable cause (other than in the cases specified in the Contract). 11. CONTRACT PRICE AND ITS RECALCULATION 11.1. The Contract Price that the Purchaser has to pay to the Supplier for the Services actually provided in accordance with the terms of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions. 11.2. The value of the Initial Contract shall be as specified in the Special Terms and Conditions. 11.3. The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the provision of all Services, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of his obligations under the Contract. 11.4. A review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
--	--

12. ATSISKAITYMO TVARKA	12. PAYMENT PROCEDURE
12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma) 12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas). 12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą. 12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas). Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas. 12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad	12.1. Advance payment (advance) (if applicable) 12.1.1. The terms and conditions of sub-section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that an advance payment (hereinafter – the Advance) shall be made to the Supplier. 12.1.2. The Purchaser shall pay to the Supplier an Advance not exceeding the amount specified in the Special Terms and Conditions. 12.1.3. If required by the Special Terms and Conditions, the Supplier, in order to receive the Advance, shall, when applying for the payment of the Advance, not later than within 10 (ten) working days from the date of the entry into force of the Contract, together with the Advance Invoice, submit to the Purchaser a security for the Advance in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or other security for the fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance required by the Special Terms and Conditions (hereinafter - the Security for the Advance). Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Purchaser requires the provision of a security for the Advance issued by a credit union, the provisions of this sub-section shall apply as appropriate and the Purchaser may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such security for the Advance, consistent with the provisions of laws and legal acts. 12.1.4. Prior to the submission of an Advance security, the Supplier may request the

Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos. 12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, nevirsijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigų pervedant į Pirkėjo sąskaitą. 12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso. 12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais. 12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą). 12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas. 12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10	Purchaser to confirm that the Purchaser agrees to accept the Advance security offered by the Supplier. In such a case, the Purchaser shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request. 12.1.5. The bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Purchaser, within 15 (fifteen) days of the Purchaser's written notice of default or termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance paid and the amount of the security, by transferring the money to the Purchaser's account, by means of an Advance security. 12.1.6. The Bank (insurance company) shall not be entitled to require the Purchaser to substantiate his claim. The Purchaser shall state in a notice to the bank/insurance company that he is entitled to the amount of the Advance security due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier's failure to repay the Advance. 12.1.7. The amount of the Advance security shall be denominated and paid in euro. 12.1.8. The Advance security shall be in Lithuanian or another language (if requested by the Purchaser, a translation into Lithuanian must be provided). 12.1.9. Any Advance security which does not comply with the requirements set out in this sub-section of the Contract will not be accepted. 12.1.10. If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance security is unable to meet its obligations, the Purchaser may request the
---	--

(dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. 12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos. 12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	Supplier in writing to provide a new Advance security within ten (10) working days, under the same terms and conditions as the previous one. 12.1.11. The Purchaser shall pay the Advance to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the invoice and the Advance security (if applicable). The amount of the Advance paid shall be deducted from the amount payable. 12.1.12. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse the Purchaser for the Advance received within 5 (five) working days (if part of the Services has been provided, accepted by the Purchaser and the result of the Services is available for the intended use, the part of the Advance that exceeds the price of the Services accepted by the Purchaser shall be repaid). If the Supplier fails to repay the Advance received, the Purchaser shall use the Advance security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay liquidated damages at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the Advance to be repaid, for the period from the time the Advance is paid out to the time of its repayment.
12.2. Mokėjimų tvarka	12.2. Procedure of payments
12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose: 12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta	12.2.1. The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions: 12.2.1.1. an electronic invoice compliant with the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was

2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis; 12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis. 12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS. 12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka. 12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais. 12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka. 12.2.6. Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.	published on 16 October 2017. The Supplier may submit the invoice by means of his choice; 12.2.1.2. an electronic invoice that does not comply with the European Standard for Electronic Invoicing may only be submitted by the Supplier using the tools of the Single Account Management Information System (hereinafter – the SAMIS). 12.2.2. The Purchaser shall accept and process electronic invoices using the SAMIS tools, except in the event of mobilisation, war or emergency, where there is a breach of the SAMIS which prevents the Purchaser and the Supplier from communicating and exchanging information using SAMIS. 12.2.3. The Supplier shall submit the prepayment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for the payment of an Advance) in accordance with the procedures set out in this sub-section of the Contract. 12.2.4. The Purchaser shall make payments for the Services in accordance with the terms set out in the Special Terms and Conditions. 12.2.5. The Purchaser shall be subject to liquidated damages for late payment under the Contract in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions. 12.2.6. Where the Services are provided in stages or periods, the payment procedure set out above shall apply for each stage or period of the provision of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms
--	--

12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiektėju dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiektėjui mokėtiną sumą į subtiektėjo banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui. 12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai 12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose. 12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo. 12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurai. 12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas. 13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA 13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies	and Conditions. 12.2.7. If the Parties enter into a tripartite agreement with a subcontractor for direct payment, the Purchaser shall transfer the amount payable to the subcontractor to the subcontractor's bank account as specified in the tripartite agreement, and shall transfer the balance to the Supplier's bank account after a Deed of Transfer and Acceptance of the Services provided has been executed in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement, and the Supplier has submitted an Invoice to the Purchaser for the Services. 12.3. Other settlement issues 12.3.1. The Purchaser shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions. 12.3.2. The Purchaser shall be entitled to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Purchaser. 12.3.3. All payments under the Contract shall be made in euro. 12.3.4. For late payments under the Contract, the paying Party shall be liable to pay to the other Party liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions. 13. CONFIDENTIAL INFORMATION 13.1. The Parties shall undertake to maintain confidentiality and not to disclose that Party's information identified as confidential to any of the Party's employees, affiliates or other third parties who do not have a need to use the
--	---

darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus. 13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais: 13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo; 13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme. 13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą. 13.4. Šalis atsako: 13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	information for their work purposes without the other Party's written consent, except as provided below. 13.2. A Party shall have the right to disclose the other Party's Confidential Information in the following cases: 13.2.1. the disclosure of the confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Contract. But in such case, the information may only be disclosed to the extent necessary for the exercise of the Party's contractual rights or obligations, and only to such third parties as are necessary, provided that third parties receiving the confidential information assume the same obligations of confidentiality as set out in this Contract. If third parties disclose Confidential Information, the Party shall be liable for their actions as for its own; 13.2.2. confidential information is necessary to disclose in accordance with the requirements of laws and legal acts, including where required by public administration entities as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration. 13.3. Before disclosing Confidential Information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by law or legal act) of the necessity for, or the receipt of a request by a public administration entity to disclose Confidential Information and shall take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information. 13.4. A Party shall be liable: 13.4.1. for any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, of the other Party's Confidential Information or any part thereof, or for any unauthorised use of Confidential
--	--

13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui. 13.5. Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	Information; 13.4.2. for failing to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's Confidential Information or any part of it, and to prevent further unauthorised disclosure, transmission or use. 13.5. A Party that unreasonably discloses the other Party's Confidential Information shall be liable to pay to the other Party a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA 14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis. 14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises. 15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ 15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykstant Sutartį, įskaitant intelektinės	14. PERSONAL DATA PROTECTION 14.1. The Parties shall undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (GDPR) and other legal acts regulating personal data processing. 14.2. The Parties hereby confirm that if personal data will be processed in order to ensure the proper performance of the Contract, the Parties shall undertake to enter into a separate data processing agreement which sets out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller. 15. INTELLECTUAL PROPERTY 15.1. All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including

nuosavybės teisės, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiros Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt. 15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės. 15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda. 16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS 16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja	intellectual property rights, other than personal non-property rights in the results of intellectual activities, shall be the property of the Purchaser and shall pass to the Purchaser as from the signature of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, without any limitation, and may be used, published, assigned or transferred by the Purchaser without the separate consent of the Supplier to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions, or the ownership of intellectual property cannot be transferred due to the nature of the Services and/or exclusive rights, patents, etc. 15.2. The Supplier shall undertake to indemnify the Purchaser against any claims arising out of intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right of ownership/user (whether registered or not), right arising out of applications for registration of any of the said rights, copyright, rights of database producers (sui generis), rights of owners of firms, companies, organisations, business names or business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, unless such infringement is due to the fault of the Purchaser. 15.3. The Supplier shall not have the right to use the Purchaser's symbols, name and mark in advertising, marketing, or to use the Purchaser's intellectual works without the Purchaser's prior written consent. In the event of a breach, the Supplier shall be subject to the fine as specified in the Special Terms and Conditions. 16. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
---	--

kitai Šaliai, kad: 16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui; 16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę; 16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai; 16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus; 16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui; 16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas	16.1. Each Party represents and warrants to the other Party that: 16.1.1. all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the entry into, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force; 16.1.2. in entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and is not in breach of any laws and legal acts applicable to it, court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law; 16.1.3. the Party's representative has all necessary powers to enter into and perform the Contract. In entering into and signing the Contract, the representative of the Party shall not violate the articles of association, regulations and other internal documents of the Party, the rights and legitimate interests of the Party's governing and other bodies and/or creditors, and shall act in good faith and reasonably towards the Party and the members of the Party's bodies and creditors; 16.1.4. the Party has taken into account all circumstances material to the entry into and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the will of the Party to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract; 16.1.5. the Contract shall be entered into in accordance with the principles of good faith, reasonableness, fairness and equality of arms between the Parties, and shall not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to each other all information of which they are
--	--

neteisingais. 16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekJai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį. 16.3. Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą. 16.4. Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPI 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	aware that is material to the formation and performance of the Contract; 16.1.6. all representations and warranties of the Parties are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue. 16.2. The Supplier further represents and warrants to the Purchaser that the Supplier, its subcontractors, joint venture partners and specialists have all valid and lawful permits, licenses, certificates, and legal documents required for the performance of the Contract, as provided for in laws and other legal acts. 16.3. The Supplier hereby declares that the rights of disposal, possession and use of the result of the Services provided are not restricted and that no third party has any claim on the result of the Services transferred under the Contract. 16.4. The Supplier shall undertake to comply in the performance of the Contract with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the LPP.
17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI 17.1. Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo. 17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtiniais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies	17. GENERAL ISSUES OF LIABILITY 17.1. The payment of liquidated damages for delay or breach of obligations under the Contract shall not exempt a Party from the performance of its obligations under the Contract. 17.2. The payment of liquidated damages and/or the receipt of a Contract performance security shall not exclude the right of a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the

netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo. 17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos. 17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis. 17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis. 17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the other Party's improper performance or non-performance of its obligations under the Contract, up to the value of the Initial Contract, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this Clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights. 17.3. In the event that any of the representations or warranties contained in this Contract are found to be materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of the untrue, false or misleading representation or warranty. 17.4. The remedies provided for in this Contract are without prejudice to the right of the Parties to pursue other lawful remedies. 17.5. The limitations of liability hereunder shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or loss of life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is indemnified by the other Party. 17.6. The Parties shall not be exempted from liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and liquidated damages for breach of the Contract.
---	--

18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)	18. FORCE MAJEURE
18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais: 18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo” patvirtintų taisyklių nuostatos; 18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti. 18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas. 18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji	18.1. Liability under the Contract shall not apply and the Parties can be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds: 18.1.1. due to force majeure - the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No 840 of 15 July 1996 “On Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure” shall apply; 18.1.2. due to the actions of the States of the European Union - when it is impossible to fulfil the obligation under the Contract due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of the State authorities of the European Union, which the Parties had no right to contest and which could not have been foreseen in advance. 18.2. The Party requesting to be exempted of its liability must notify the other Party of the force majeure circumstances immediately, but no later than 5 (five) days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the possible time limit for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist. 18.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be

privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo. 18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės, arba skolininkas pažeidžia savo prievolės kontrahentams.	liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice. 18.4. If the force majeure event continues for more than one (1) month from the date of notice, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties. The fact that a Party does not have the necessary financial resources, or the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or the debtor is in breach of its obligations to its counterparties, shall not be deemed to constitute force majeure.
19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS 19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariančioms dalyboms dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti. 19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba	19. INVALIDITY OF THE CONTRACT PROVISIONS 19.1. If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall enter into the Agreement as soon as practicable to replace the invalid provision with another provision which, so far as practicable, would have the same economic and legal effect as that sought in agreeing on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not invalidate other provisions of the Contract, provided that it is not contrary to law or legal act, and it may be presumed that the Contract would have been entered into lawfully without the invalid provision. 19.2. If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in

tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalis privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	the Special Terms and Conditions is or becomes invalid, in whole or in part, the version of that provision of the General Terms and Conditions, which existed before the amendment, shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with Clause 19.1 of the General Terms and Conditions.
20. SUTARTIES PAKEITIMAI 20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis. 20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą. 20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis. 20.4. Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka. 20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties	20. AMENDMENTS TO THE CONTRACT 20.1. The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract the amendment of which is provided for in the Contract and/or is possible in accordance with the provisions of the LPP. 20.2. Amendments to the Contract shall be executed by means of an Agreement entered by and between the Parties. 20.3. The Party initiating the Agreement shall be obliged to provide the other Party with a notice of amendment of the Contract and a justification of the factual and legal basis for the entry into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract and the mandatory provisions of laws and legal acts. 20.4. The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Agreement shall be made public by the Purchaser in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP. 20.5. A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an

pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekejo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	amendment to the Contract (except for the replacement of the Supplier, joint venture partner, subcontractor or specialist by another person) and the Party shall be obliged to change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a material change to the Contract.
21. SUTARTIES SUSTABDYMAS 21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalys turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo. 21.2. Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių: 21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties; 21.2.2. Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių	21. SUSPENSION OF THE CONTRACT 21.1. In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Contracting Party at the time of the entry into the Contract, which make it impossible for the Contracting Party to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Contracting Parties shall have the right to initiate a suspension of the provision of the Services (or any part of the Services) until such time as the circumstances in question have ceased to exist. 21.2. The provision of the Services (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances: 21.2.1. in the event of force majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the Contractual Obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of timely notification, as from the moment of the notice, and shall be resumed as soon as the said circumstances no longer impede the performance of the Contract; 21.2.2. the Supplier is unable to provide the Services in accordance with the procedures set out in the Contract (e.g. the Purchaser is unable for objective reasons to make the Services

galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties; 21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo; 21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas; 21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų; 21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; 21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo; 21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu. 21.3. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	technically possible) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract; 21.2.3. the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract; 21.2.4. the performance of another Purchaser's purchase contract directly affecting this Contract is delayed through no fault of the Purchaser; 21.2.5. in the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's untimely or inadequate performance of its contractual obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract; 21.2.6. in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract; 21.2.7. the necessity to suspend the contractual obligations is due to the suspension, reallocation, non-receipt or similar lack of funding for the procurement of the Services by the Purchaser; 21.2.8. as a result of legal (arbitration) disputes with the Purchaser or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract. 21.3 If the suspension of the provision of the Services (part thereof) is due to the circumstances referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts not more than 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be an amendment of the Contract in accordance with the terms and conditions set out therein and shall be formalised in accordance with the procedure set out in sub-clause 21.6 of the Contract.
--	---

21.4. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPI nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka. 21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka: 21.5.1. atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;	21.4. If the suspension of the provision of the Services (part thereof) is due to circumstances other than those referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions continue for a period exceeding 3 (three) months and/or not in accordance with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be a Contract amendment to be carried out in accordance with the provisions of the LPP and shall be executed in the manner provided for in sub-clause 21.6 of the Contract. 21.5. The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in accordance with the following procedure: 21.5.1. in the event of the occurrence of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Purchaser thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Purchaser shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within three (3) working days at the latest. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Purchaser shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension; 21.5.2. if the Purchaser informs the Supplier in writing and provides the Supplier with a reasoned explanation of the circumstances and the period for which suspension of the
--	--

21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą; 21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų. 21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis. 21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	contractual obligations is necessary, the Supplier shall, within a maximum of three (3) working days, inform the Purchaser in writing of the reasons for the suspension and confirm that it accepts the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the need to suspend the performance of the contractual obligations; 21.5.3. the Supplier shall, upon receipt of the Purchaser's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations or any part thereof immediately, but at the latest within three (3) working days of the date of the confirmation sent to the Purchaser. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof. 21.6. The suspension of the performance of the contractual obligations shall be formalised by written agreement between the Parties, specifying the reasons for the suspension and the period of the suspension, and shall be accompanied by the documents evidencing the grounds for the suspension and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall form an integral part of the Contract. 21.7. The performance of the contractual obligations shall be suspended for a period not exceeding the existence of a specific, reasonable circumstance. 21.8. The Parties agree that the period of suspension of performance of the contractual
---	---

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų. 21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu. 21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu. 21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita	obligations shall not be counted as part of the term of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Purchaser shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier. 21.9. If the time limits for the performance of the obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the expiry of the circumstances giving rise to the suspension or the period specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the contractual obligations are resumed before the expiry of the period of suspension specified in the agreement between the Parties, the Parties shall formalise the date of resumption of the time limits for the performance of the contractual obligations in writing. 21.10. Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension. 21.11. If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of this period one Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party fails to resume without good reason the performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
---	---

Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.

22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.

22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų

22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.

22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.

22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva

22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą,

22. TERMINATION OF THE CONTRACT

The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.

22.1. Claims for breach of the Contract

22.1.1. If a Party breaches the Contract or the laws and legal acts, the other Party shall have the right to make a written complaint to the other Party, specifying the provision of the Contract or the laws and legal acts breached and the manner in which it was breached, and to set a reasonable time limit for the other Party to rectify the breach.

22.1.2. The Party receiving the claim shall promptly, but not later than within five (5) working days, respond to the claim and indicate what measures it will take to rectify the breach within the time limit specified in the claim or reasonably propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be deemed to be an obligation on the part of the Purchaser to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit specified in the claim only if the other Party confirms it.

22.2. Termination of the Contract at the Purchaser's initiative

22.2.1. The Purchaser shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the

nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo. 22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu: 22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija; 22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą; 22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį; 22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta; 22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta; 22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received the Purchaser's complaint, does not rectify the breach within the time limit specified in the complaint. 22.2.2. The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier not less than ten (10) days' notice in writing if: 22.2.2.1. the Supplier is declared bankrupt, is subject to an out-of-court insolvency procedure, becomes insolvent or has a likelihood of insolvency, suspends its business activities or is in a situation analogous to that provided for by laws and legal acts; 22.2.2.2. the Supplier's situation has changed and the Supplier fulfils the grounds for exclusion set out in the Procurement documents; 22.2.2.3. there is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, to the performance of the Contract, or to the activities of the Purchaser for which the Contract has been entered into, and the Purchaser decides to terminate the Contract as a result of such changes; 22.2.2.4. the Purchaser decides to cease to carry out the activities for which the Services are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist; 22.2.2.5. a decision is taken by the governing body of the Purchaser which results in the need for the Contract ceasing to exist; 22.2.2.6. the Purchaser's financial situation changes/deteriorates or the Purchaser does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for that reason;
---	--

22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui; 22.2.2.8. nebelieka perkamų Paslaugų poreikio; 22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį; 22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti; 22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus; 22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo; 22.2.2.13. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu); 22.2.2.14. paaiškėja VPI 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės. 22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje	22.2.2.7. there is a change in the Purchaser's organisational structure, such as legal status, nature or management structure, which may have an impact on the proper performance of the Contract or the need for the Contract; 22.2.2.8. there is no longer a need for the Services to be purchased; 22.2.2.9. the Purchaser receives a direction or recommendation from the procurement supervisory authorities to terminate the Contract; 22.2.2.10. the Supplier delays or refuses to provide an extension of the performance security for more than ten (10) working days after the expiry of the last validity period of the performance security; 22.2.2.11. the Supplier refuses or fails to rectify defects in the Services within a reasonable time specified by the Purchaser; 22.2.2.12. the Supplier is in breach of the Contract or of laws and legal acts, and fails to rectify the breach within the period specified in the Purchaser's written complaint; 22.2.2.13. The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interests of national security (applicable if the Purchaser operates in areas considered to be part of sectors of economic activity strategically important for national security or is considered to be an essential subject); 22.2.2.14. the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the LPP become apparent. 22.2.3. The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with binding
---	---

įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. 22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms. 22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su	international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the said Law. 22.2.4. the Purchaser shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance immediately, but not later than within 5 (five) days, for the period of implementation of the mandatory international sanctions as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation by giving written notice to the Supplier if the Contract has entered into force prior to the imposition of such international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania. 22.2.5. If the Contract is terminated by the Supplier for material breach of the Contract or by the Supplier's unjustified termination of the Contract outside the procedure set out in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide for the proper performance of the Contract to be secured by a performance security, the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages related to the termination. If the Special Terms and Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by a performance security, the Supplier shall undertake to pay to the Purchaser the
---	--

Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą. 22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais. 22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas. 22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	remainder of the amount of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Purchaser against damages in connection with termination of the Contract to the extent that they are not covered by the performance security. In the event that the Purchaser claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages. 22.2.6. The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and legal acts. 22.2.7. The Contract shall be deemed to be terminated on the day following the expiry of the notice period. 22.2.8. In cases where the Supplier rectifies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract cease to exist, the Contract cannot be terminated and the notice of termination of the Contract shall lapse, if the Supplier provides information on the rectification of the infringement or on the circumstances, having led to the initiation of the Contract termination procedure, that have disappeared.
22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva 22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimt) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30	22.3. Termination of the Contract at the Supplier's initiative 22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Purchaser not less than 30 (thirty) days' written notice if the Purchaser is in breach of the terms of payment with the Supplier (except where the Purchaser has exercised his right to withhold payments) and the Purchaser's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Purchaser's total value of the Contract. The Purchaser shall pay the amounts due to the

(trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų. 22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu: 22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija; 22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį. 22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą. 22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais. 22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	Supplier within 30 (thirty) days after receipt of the Supplier's claim. 22.3.2. The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Purchaser at least ten (10) days' written notice if: 22.3.2.1. the Purchaser is subject to bankruptcy proceedings, out-of-court insolvency proceedings, insolvency or the likelihood of insolvency, suspension of the Purchaser's activities, or a similar situation arising in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts; 22.3.2.2. the Purchaser is in breach of the Contract or of laws and legal acts, and fails to rectify the breach within the time limit specified in the Supplier's written complaint, except in the case set out in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions. 22.3.3. If the circumstances referred to in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement. 22.3.4. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and legal acts. 22.3.5. In the event of termination of the Contract by the Purchaser for material breach of the Contract or by the Purchaser's unreasonable termination of the Contract outside the procedure set out in the Contract, the Purchaser shall be liable to pay to the Supplier a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Supplier against damages relating to the termination.
---	--

22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas. 22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra. 22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju 22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui. 22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo: 22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų; 22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus; 22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.3.6. The Contract shall be deemed to have been terminated on the day following the expiry of the notice period. 22.3.7. Where the Purchaser rectifies the breach within the period of notice of termination or the circumstances giving rise to the termination cease to exist, the Contract shall not be terminated and the notice of termination shall cease to exist if the Purchaser informs the Supplier of the rectification or the cessation of the circumstances giving rise to the termination. 22.4. Rights and obligations of the Parties in the event of termination of the Contract 22.4.1. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute resolution procedure and any other terms and conditions of the Contract which, by their nature, survive the termination of the Contract. 22.4.2. Upon termination of the Contract, the Parties shall: 22.4.2.1. make sure that the Services and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof; 22.4.2.2. pay for the Services provided prior to the termination of the Contract in accordance with the Contract; 22.4.2.3. within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or of the date of the Agreement on termination of the Contract, to hand over to each other all documents which were required to be handed over in accordance with the provisions of the Contract.
---	---

23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS	23. CHANGING THE PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER
23.1. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos: 23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatų; 23.1.2. jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai; 23.1.3. jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir	23.1. In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods provided that all the following conditions are met: 23.1.1. if the goods specified in the Supplier's tender are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2¹) of the LPP; 23.1.2. if the goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the Procurement documents and are of equivalent or better quality than the goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier shall provide documents confirming this. If the Supplier has provided samples during the procurement procedures, the goods to be delivered shall be of a quality not inferior to the samples provided; 23.1.3. provided that the Supplier has submitted a written request to the Purchaser, together with supporting documentation, at least ten (10) days prior to the intended replacement of the Goods, and has received the Purchaser's written consent. The Purchaser shall have the right to object to the replacement of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has

lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės; 23.1.4. Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo. 23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą. 24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA 24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui). 24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu. 24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be replaced are in conformity with the Procurement documents and are of equivalent or better quality than the Goods specified in the Contract; 23.1.4. the Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the replacement of the Goods. 23.2. In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender. 24. COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE 24.1. The Contract is drawn up in Lithuanian language. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in Lithuanian language shall prevail). 24.2. If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notice by the other Party, send all notices and information under the Contract in accordance with the new contact details. If a Party does not notify a change in contact details or until the other Party receives such notice, the sending of the notice shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party. 24.3. If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served by signature and shall be deemed to have been received on the date specified in the acknowledgement of receipt.
---	--

24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.

24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnįjį pranešimą.

25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS

25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.

25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.

25.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.

24.4. If the notice is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the next working day.

24.5. If a notice is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when he or she received the preceding notice.

25. CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION

25.1. Any disputes, disagreements or claims arising from or related to the Contract, its breach, termination or validity must first be resolved through negotiations between the heads of the Parties or persons authorised by them.

25.2. If the Parties fail to resolve a dispute by negotiation, then any such dispute, disagreement or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure provided for by the law of the Republic of Lithuania.

25.3. Disputes arising shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.
